Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego tu siedzimy? Zbierzmy się i wejdźmy do miast obronnych, i tam zamilknijmy, gdyż JAHWE, nasz Bóg, skazał nas na milczenie, napoił nas wodą zatrutą, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego tu siedzimy? Zbierzmy się, wejdźmy do miast warownych, tam zgińmy, skoro JAHWE, nasz Bóg, skazał nas na śmierć, napoił wodą zatrutą, ponieważ zgrzeszyliśmy przeciwko PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu *tu* siedzimy? Zbierzcie się, wejdźmy do miast warownych i tam będziemy milczeć. JAHWE bowiem, nasz Bóg, każe nam milczeć i daje nam do picia wodę żółci, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz my tu siedzimy? Zejdźcie się, a wynijdżmy do miast obronnych, a tam odpoczniemy; ale Pan, Bóg nasz każe nam odpocznąć, gdy nas napoi wodą żółci, iżeśmy zgrzeszyli przeciwko Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu siedziemy? Zidźcie się a wnidźmy do miasta obronnego, a milczmy tam, bo JAHWE Bóg nasz milczeć nam kazał. I napoił nas wodą żółci, bośmy zgrzeszyli JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po co my siedzimy? Zgromadźcie się i chodźcie do miast warownych, aby tam zginąć. Albowiem Pan, Bóg nasz, dopuszcza na nas zagładę i daje nam do picia wodę zatrutą, ponieważ zgrzeszyliśmy przeciw Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego tu siedzimy bezczynnie? Zbierzcie się i wejdźmy do miast obronnych i tam zgińmy, gdyż Pan, nasz Bóg, każe nam zginąć, poi nas wodą zatrutą, bo przeciwko Panu zgrzeszyliśmy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego my jeszcze siedzimy? Zgromadźcie się i wejdźmy do umocnionych miast i tam zgińmy! Ponieważ JAHWE, nasz Bóg, wydał nas na zagładę, napoił nas zatrutą wodą, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego siedzimy bezczynnie? Zbierzcie się! Chodźmy do miast warownych, aby tam zginąć! JAHWE, nasz Bóg, wydał nas na zgubę i każe nam pić wodę zatrutą, bo zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczegóż siedzimy? Zbierajcie się! Do miast uchodźmy warownych, tam gińmy, skoro Bóg nasz (Jahwe) wydał nas na zgubę i poi nas wodą zatrutą, bośmy przeciw Jahwe zgrzeszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ми сидимо? Зберіться і ввійдемо до сильних міст і будьмо відкиненими, бо Бог нас відкинув і напоїв нас водою жовчі, бо ми згрішили перед Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po co tu jeszcze przebywamy? Zgromadźcie się, schrońmy się do obronnych miast i tam wygińmy; ponieważ WIEKUISTY, nasz Bóg, wydał nas na zgubę. Napoi nas zatrutą wodą – gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko WIEKUISTEMU! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlaczego spokojnie siedzimy? Zbierzcie się i wejdźmy do warownych miast, i milczmy tam. Bo JAHWE, nasz Bóg, zmusił nas do milczenia i daje nam do picia zatrutą wodę, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE. |